

5 - Level Up

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

I don't usually wake up this early.

[00:02] ---

It's kind of a nice feeling, though, isn't it?

[00:04] ---

It is!

[00:06] ---

A rifle Blaze? Are you sure
there isn't some kind of mistake?

[00:10] ---

I'm sure. That was definitely a Blaze.

[00:23] ---

But a Blaze can't manifest as
any weapon with a complex structure.

[00:30] ---

That might be why
she's called an Exception.

[00:35] ---

An Exception?

[00:38] ---

In any case,

[00:41] ---

it looks like Lilith is out again today.

[00:51] ---

The Exception and the Irregular...

[00:56] ---

This is fate... Tor Kokonoe.

[01:15] ---

We lived in a closed-up past

[01:20] ---

With an ever-distant future and time unmoving

[01:26] ---

*Finding in our battle now
what we were searching for*

[01:31] ---

*The power to believe in each other,
beyond even destiny*

[01:36] ---

*We'll get stronger,
you and me: a pair to the end*

[01:41] ---

*This light reflects a bond
even deeper than our wounds*

[01:47] ---

*I want to protect you...
and so my soul runs out to you now*

[01:55] ---

*Just hand it over to me
(all of it)--even your pain*

[02:01] ---

*We're together (together) that's why
(that's why) we can make it our strength*

[02:05] ---

I'll be your shield, and yours alone

[02:12] ---

*My back to yours,
I believe in miracles (in meetings)*

[02:16] ---

No one can intrude on that (can't stop it)

[02:21] ---

*Looking down on our limits
from far above: Absolute Soul*

[02:33] ---

"#5 Level Up"

[02:50] ---

Wow! So that's the power of Level 2, huh?

[02:53] ---

*She really *is* on a whole other level!*

[02:56] ---

Guess we've got to try harder!

[02:58] ---

Yeah!

[03:01] ---

*Level 2... so that's what
the Rite of Sublimation does.*

[03:11] ---

*Honestly, I never
really felt like I'd leveled up.*

[03:27] ---

*I guess it does give you
more speed and power than before.*

[03:43] ---

Amazing! You've got a major lead!

[03:49] ---

I-I guess I do. Me--in the lead!

[03:53] ---

That's fantastic, Hotaka. Here.

[03:56] ---

Oh... uh-huh.

[04:04] ---

Um... it's probably because
you've been cheering me on.

[04:09] ---

So thank you.

[04:11] ---

I didn't do anything. You're the
one who's been working so hard.

[04:16] ---

Not really...

[04:18] ---

Hey, uh, Kokonoe?

[04:21] ---

Kokonoe's right, Miyabi.

[04:24] ---

Tomoe!

[04:25] ---

You can't Sublimate if your
physical and spiritual strength

[04:28] ---

don't match your new level.

[04:30] ---

You deserve to be proud!

[04:33] ---

That's right! Me, I leveled up
ages ago, and now I'm in the top tier!

[04:38] ---

Right, Kokonoe?

[04:40] ---

Why are you asking *me*?!

[04:44] ---

K-Kokonoe... that look you're giving us...

[04:49] ---

You *dog*!

[04:50] ---

You've got the wrong idea!

[05:07] ---

Ah! I expected nothing less.

[05:12] ---

She's not coming up.

[05:15] ---

Is Julie--

[05:24] ---

Julie!

[05:30] ---

I'm sorry. We don't swim back in Gimle.

[05:35] ---

I thought I could just do
what I'd seen others do, but...

[05:39] ---

I never saw that coming.
Julie is actually *bad* at something?

[05:44] ---

There's a first time for everything.

[05:47] ---

But you should take it
easy today. Just rest, okay?

[05:51] ---

Ja...

[05:58] ---

You'll catch a cold if you
stay sopping wet like that.

[06:02] ---

Tor...

[06:06] ---

What say we take our new levels out for a spin?

[06:10] ---

Oh, you'll get what's coming to you.

[06:19] ---

Now I kind of wish I couldn't swim, either.

[06:30] ---

Tor, please teach me to swim.

[06:33] ---

I should. We'll probably
have summer lessons, and--

[06:38] ---

Sorry! You go on ahead!

[06:41] ---

Tor?

[06:51] ---

Another outstanding brew, Sarah.

[06:53] ---

Thank you, miss.

[06:55] ---

What are you doing?

[07:00] ---

Can't you tell? I'm enjoying my afternoon tea.

[07:04] ---

That's not what I mean.
You haven't been in class.

[07:07] ---

Is everything all right?

[07:09] ---

I completed my high-school studies ages ago.

[07:13] ---

This academy is just a way for me to kill time.

[07:18] ---

So you must have good grades.

[07:21] ---

Still, you'll never make friends like this.

[07:27] ---

Aren't you sweet. Wasn't it only yesterday

[07:30] ---

you jumped out in
front of a girl to protect her?

[07:33] ---

It's only right to help your friends.

[07:38] ---

I suppose I don't *hate* that about you.

[07:43] ---

Listen, I need to ask you something.
About yesterday. Why did you--

[07:46] ---

Just a moment.

[07:49] ---

If you'd like an answer
to that question... I know:

[08:00] ---

Come with me--right now.

[08:02] ---

Miss!

[08:06] ---

Don't make me tell you again.

[08:18] ---

That Kokonoe has a lot of nerve playing hooky!

[08:25] ---

I wonder what happened to him.

[08:27] ---

It's utterly disgraceful.

[08:31] ---

Tor...

[08:34] ---

Look! Turner! It's Turner!

[08:36] ---

When you said "come with me,"

[08:38] ---

I never thought it'd be to a theme park!

[08:40] ---

"Theme park"? I beg your pardon!

[08:42] ---

This is a dark fantasy
world of love and nightmares:

[08:46] ---

This is Deathnewland!

[08:53] ---

Could you turn it down a notch?!

[08:55] ---

How can I? I've been planning
a visit ever since I knew

[08:58] ---

I'd be coming to Japan!

[09:00] ---

Oh! Rogers! It's really him!

I've got to take a picture!

[09:07] ---

Come on!

[09:09] ---

B-But where?

[09:14] ---

Whoa! Hang on a second--wait!

[09:16] ---

And why would we do that?

Onward to Deathnewland!

[09:56] ---

Over there!

[09:58] ---

Turner!

[10:00] ---

Oh, Turner, you're so adorable!

I'm so glad I met you, Turner!

[10:06] ---

3, 2, 1:

[10:10] ---

How's that?

[10:25] ---

For an Exceed, you sure look a mess.

[10:28] ---

My exhaustion is more mental than physical.

[10:32] ---

Oh! Let's go there next! C'mon!

[11:02] ---

You're amazing!

[11:04] ---

I should be. Hunting's been
my hobby since I was a child.

[11:10] ---

Hunting as a hobby?
It's like a whole other world...

[11:14] ---

Really? It's not rare at all where I'm from.

[11:21] ---

I've dismantled and assembled
guns time and time again.

[11:25] ---

You ought to know everything
about a weapon that can take life,

[11:28] ---

a weapon you entrust your own life to.

[11:32] ---

Guns are the weapon I'm most familiar with.

[11:37] ---

It's like guns are my soul.

[11:41] ---

Your soul...

[11:44] ---

Isn't your Blaze the same way?

[11:47] ---

My Blaze?

[11:53] ---

Behind you!

[11:59] ---

Nicely done!

[12:02] ---

"Tor" "Lilith"

[12:03] ---

Congratulations! You two
have our highest score!

[12:11] ---

I got a Rogers! This is
a park exclusive, you know.

[12:17] ---

You're like a little kid!

[12:19] ---

That's a low blow.

[12:34] ---

Didn't you say you had something to ask me?

[12:39] ---

Why did you use your Blaze in

front of all those people yesterday?

[12:43] ---

Oh, that? It's only natural
to show your Blaze to your Duo.

[12:54] ---

I was so excited to learn you
were the wielder of an Unrivaled Blaze.

[12:59] ---

To find out I wasn't the
only one in the whole world.

[13:03] ---

Then I felt it:

[13:06] ---

You, the Irregular, are the only Duo for me.

[13:10] ---

The only one? But...

[13:19] ---

My gun fires on the foe;
your shield blocks their blades.

[13:24] ---

Just like a guardian knight.

[13:28] ---

And so...

[13:30] ---

I'll break my own rules to say this:

[13:34] ---

Be my Duo, Tor Kokonoe.

[14:29] ---

Well, it *is* past curfew.

[14:33] ---

Tor... Tor!

[14:41] ---

Welcome back, Tor.

[14:44] ---

Thanks, Julie. I needed that.

[14:53] ---

The resident advisor's on patrol.

[15:15] ---

I, uh... I'm sorry I'm late.

[15:19] ---

Nej. It's no problem at all,

[15:21] ---

as long as you're all right.

[15:27] ---

Actually... I was out with Lilith.

[15:33] ---

Were you?

[15:37] ---

And... she asked me if I'd be her Duo.

[15:44] ---

But...

[15:55] ---

Sorry. I already have a Duo
who means a lot to me. I can't be yours.

[16:02] ---

B-But that's...

[16:04] ---

I swore--to her and to myself--

[16:08] ---

that I'd stand by her.

[16:20] ---

My feelings aren't about to change.

[16:29] ---

I'll never forgive you for
rejecting my invitation *twice*.

[16:44] ---

And now she hates my guts.

[16:48] ---

She did actually ask me to be her Duo before,

[16:52] ---

and I just didn't want you to worry...

[16:54] ---

I'm sorry I kept something
so important from you.

[16:58] ---

Nej. You're your own person, Tor.
But more than that...

[17:07] ---

Thank you. For choosing me.

[17:11] ---

N-No... I mean, thank *you*.

[17:20] ---

Let's head back. It's getting chilly.

[17:24] ---

Then...

[17:26] ---

Julie?

[17:28] ---

I'll do this to warm up.

[17:36] ---

Yeah... nice and toasty.

[17:39] ---

Ja.

[17:48] ---

I wonder if Kokonoe is back yet.

[17:52] ---

Ready for your bath, Miyabi?

[17:55] ---

Yeah.

[17:57] ---

He's gotta be okay... right?

[18:03] ---

H-Hey, now! Listen, uh...

[18:08] ---

Er... could you do that in the bathroom?

[18:16] ---

Yeah, of course! What am I doing?

[18:31] ---

This is so unfair.

[18:34] ---

Now that the naughty student
who skipped class yesterday

[18:37] ---

has been duly punished,

[18:39] ---

I have an announcement!

[18:41] ---

It's time to take on the second-year
students in an interclass battle!

[18:45] ---

Yes, none other than...

[18:47] ---

...the Mordraco!

[18:48] ---

"Mordraco"

[18:54] ---

The Mordraco?

[18:56] ---

But this time you won't fight other Duos,
but rather class against class:

[19:02] ---

all the first-years against
a select group of second-years!

[19:11] ---

If you think you've got the upper
hand because there are more of you,

[19:15] ---

boy, have *you* got another thing coming!

[19:17] ---

Those second-years are all at Level 2 or 3!

[19:21] ---

In other words, some of
them are on par with me.

[19:27] ---

So! Without a firm strategy,
you'll get the snot kicked out of you!

[19:32] ---

So do your best! Go get 'em!

[19:35] ---

She's just so casual about it!

[19:38] ---

Not that they won't give
us a run for our money, I'm sure.

[19:44] ---

If we have to fight, I want
to take the best they've got.

[19:47] ---

Ja. We're stronger than we used to be.

[19:52] ---

I'll beat anyone I fight, no matter their level!

[19:57] ---

Wh-Why is everyone so excited about this?

[20:01] ---

I get where they're coming from,
but this is a group battle.

[20:05] ---

I wish they'd put more focus on a *class* victory.

[20:10] ---

Who are *you*?

[20:14] ---

Lilith!

[20:16] ---

I hate to interrupt, but can we
get the Mordraco underway right now?

[20:22] ---

I shall take you on alone
as the first-year representative.

[20:26] ---

The Mordraco, alone? Are you pulling my leg?

[20:30] ---

What's the rush?

[20:33] ---

Very well... then how's this?

[20:43] ---

A rifle Blaze!

[20:48] ---

Now, who wants to be hunted next?

[21:07] ---

Lightly
[21:08] ---
Quickly
[21:09] ---
Gently
[21:10] ---
Softly
[21:11] ---
Pale
[21:12] ---
White
[21:12] ---
Our future together
[21:14] ---
Flicker
[21:15] ---
Bounce
[21:16] ---
Float
[21:17] ---
Sink
[21:18] ---
Leap
[21:19] ---
Align
[21:20] ---
The rhythm of our hearts
[21:22] ---
It started with a little chat
[21:25] ---
Our views surprisingly the same
[21:29] ---
It started with a clash, I suppose
[21:32] ---
Kind of a roundabout way
[21:36] ---
*I want us to be friends
(When we fight, I understand)*
[21:40] ---
*But
(Things I didn't see at first)*
[21:42] ---
That's too easy
[21:44] ---
The taste of apple tea
[21:50] ---
Lonely?

[21:52] ---

I never thought about it much

[21:57] ---

But I've noticed

[22:00] ---

I'm lonely without you

[22:04] ---

Tomorrow we'll be happy, happy

[22:07] ---

Tomorrow, too: happy, happy

[22:11] ---

Someday we'll be happy happy

[22:15] ---

Every day: happy happy

[22:31] ---

What's with her?

[22:33] ---

This is a problem.

[22:38] ---

I realize you're an Exception...

[22:41] ---

...but now my carefully prepared
Mordraco has been ruined.

[22:45] ---

Not to worry. Instead, to deepen
ties with my classmates,

[22:49] ---

I shall hold a dance party.

[22:52] ---

I, the host, shall entertain you all.

[22:56] ---

We shall dress up in Blazes,
and dance to the clash of weapons.

[23:02] ---

You mean to take on all the first-years alone?

[23:06] ---

Aren't *you* a feisty little princess!

[23:10] ---

And the title of our dance tune... hmm.

[23:19] ---

I know: "Survive."

[23:25] ---

A fellow extraordinary
Unrivaled with a rifle Blaze...

[23:30] ---

We can't let down our guard.

[23:31] ---

Ja, I know. We'll take her down.

[23:34] ---

Julie?

[23:35] ---

Next time: "Survive."

[23:35] ---

"Next time: Survive"

[23:37] ---

I've got your back, Tor.

Revision #1

Created 2025-11-23 08:19:58 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:19:58 UTC by whimsee